

外教社德语分级注释有声读物系列

B1

Theodor Storm

DER SCHIMMELREITER

白马骑士



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

 MP3
免费下载

外教社德语分级注释有声读物系列



Theodor Storm

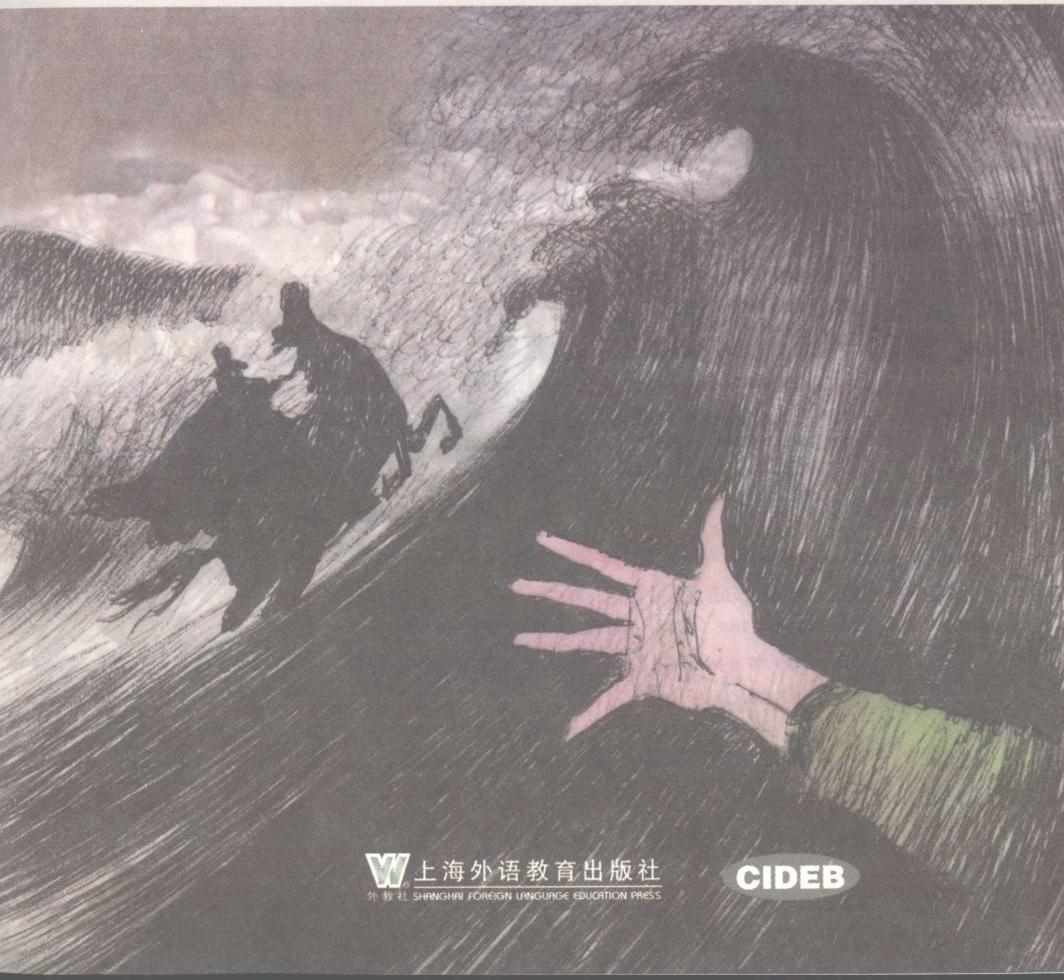
DER SCHIMMELREITER

白马骑士

注译：李 益

Bearbeitet von Rosanna Vitale

Illustriert von Fabio Visintin



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

CIDEB

图书在版编目 (CIP) 数据

白马骑士 / (德) 施托姆著; 李益注.
—上海: 上海外语教育出版社, 2009
(外教社德语分级注释有声系列读物)
ISBN 978-7-5446-0805-3

I. 白… II. ①施… ②李… III. 德语—语言读物
IV. H339.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第083390号

图字: 09-2008-303号

© CIDEB EDITRICE S.r.l.

Rapallo - ITALY 2006

© SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Shanghai - CHINA 2008

Published by arrangement with CIDEB Editrice.

Licensed for distribution and sale in Mainland China only.

本书由CIDEB出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售 (不包括香港、澳门特别行政区及中国台湾)。

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1280 1/32 印张 2.125 字数 61千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3100册

书 号: ISBN 978-7-5446-0805-3 / G · 0406

定 价: 14.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序 一

2005年上海外语教育出版社（以下简称“外教社”）推出了一套德语分级注释读物，既有语言浅显易懂的人生故事，又有优秀的文学作品。科学的阅读训练、独到的练习编排、纯正优美的录音、图文并茂式的排版及彩色印刷使得这套德语读物成为读物市场上的佼佼者。一经推出，便受到了广大德语爱好者的追捧。为进一步提高德语学习者的语言运用能力，尤其是阅读理解能力，提高学习者的文学欣赏水平，丰富课堂内外学习活动，外教社又从国外出版社精选了八本优秀德语读物，并邀请国内德语专家和年轻学者对作品中的生词补充了中文注释，对各章后面的文化及文学背景知识补充了中文译文，奉献给广大爱好德语的读者。

这套读物共分8本，分别是：金发艾克贝尔特、足球无国界、莫扎特、爱因斯坦、白马骑士、变形记、彼得·施莱米尔的神奇故事和痴儿西木传。《金发艾克贝尔特》是浪漫主义通俗文学的代表人物路德维希·蒂克的童话作品，故事情节扑朔迷离，耐人寻味；《足球无国界》让人们体会到足球的魅力，足球可以跨越国界，促进并加深各民族之间理解和友谊；《莫扎特》和《爱因斯坦》两本优秀的人物传记可以使读者了解他们的传奇人生，催人奋进；《白马骑士》应该是大家耳熟能详的一部作品，它是德国现实主义的经典之作；《变形记》则是现代主义文学开山祖师卡夫卡的代表作，更是荒诞文学的典范，简单平淡的叙述语言中蕴藏着一种深邃的艺术；《彼得·施莱米尔的神奇故事》是德国晚期浪漫派重要代表沙米索的象征性自传；《痴儿西木传》这本17世纪的畅销书是一部流浪汉小说，引领着读者走进三十年战争的岁月。

该系列读物语言生动活泼，故事性强，情节引人入胜。各章节后均设计了丰富的语法、词汇、口语及写作练习，全面提高学习者的语言运用能力，文化及文学背景知识采用德汉对照的形式，以降低阅读难度，满足各层次的读者需求。编排上图文并茂，全彩印刷，并配有大量录音资料供读者网上免费下载，可以给读者以视觉和听觉上的享受，是一套不可多得的好读物。

希望广大德语学习者及爱好者使用这套书时，既能享受到阅读的乐趣，又能切实提高德语语言水平及文学修养和文学欣赏水平。

朱建华

同济大学德语系

序 二

最近几年来，整个中国地区掀起了一股学习德语的热潮。虽然很多人认为德语是一门相对难学的语言，但是还是有一大批中国学子青睐德语，克服重重困难去体味她的魅力，更是有许多学子为了将来能赴德留学而勤奋学习。也许原因在于德国这个国家、日耳曼这个民族、德语这门语言。

德国是一个在历史上有着特殊地位的国家，孕育了一大批世界级的哲学家、思想家、科学家，日耳曼民族以“严谨、一丝不苟”而著称，德语更是一门充满哲理性、逻辑性、美学性的语言。

目前，我国开设德语专业的高校及外国语学校越来越多，业余学习德语的人数也呈明显上升趋势。但是从德语教材、教辅的质和量角度出发，目前国内德语图书资源相对匮乏，时有教师、学生抱怨市场上缺少合适的德语读物，尤其是适用于初学者的浅显易懂的读物。上海外语教育出版社经精心策划从国外引进一套原版读物，邀请在德语教学一线耕耘的教师在原版风格基本不变的情况下，根据中国学生的词汇积累情况为本系列读物重新进行了注释，以飨读者。

这套读物构思独特，风格新颖，结构清晰，内容丰富，不同于我们常见的读物，特别适用于德语初学者和爱好者。它具有以下一些特点：

- 该系列不仅包括一些脍炙人口的大作，而且还包括一些简单易懂、语言地道、贴近生活的人生故事和爱情故事。读者通过大量的阅读不但可以提高阅读速度，而且能够扩大词汇量，增强语感。
- 该系列读物阅读难度由易到难，按照欧洲语言大纲分为四个级别：A1，A2，B1，B2。每个级别分别有四本读物。初学者可以从第一本开始读起，循序渐进地培养自己的阅读理解能力，有一定德语知识基础的读者则可以根据自己的实际情况有针对性的选择阅读。
- 该系列图书是读物，但甚于读物。作者精心打造的课文练习涵盖面广，题型新颖。“熟能生巧”，反复的练习可以巩固读者在课堂上学到的知识。
- 该系列读物不但是不可多得的阅读材料，而且也是适宜的听力材料。每本读物均有MP3音频资料，读者可登录我社有声资源网www.sflepaudio.com免费下载。有的提供全文或部分段落录音，有的提供文后听力练习的文章。纯正的发音可以让您陶醉于美丽的语言环境中，真实的背景音乐可以让您有身临其境的感觉。

希望本系列读物能帮助您快速有效地提高德语阅读能力，使您在德语学习过程中获得事半功倍的效果。

陈壮鹰

上海外国语大学德语系

INHALT 目录



Der Dichter Theodor Storm 作家特奥多尔·施托姆 4

Kapitel 1 Begegnung mit dem Schimmelreiter 与白马骑士相遇 6

Kapitel 2 Wie Hauke Haien aufwächst und auf Euklid stößt 豪克·海恩怎样长大并偶遇欧几里得 16

Kapitel 3 Hauke Haien tritt in die Dienste des alten Deichgrafen ein 豪克·海恩加入老堤长的工作 22

Kapitel 4 Wie Hauke heiratet und Deichgraf wird 豪克·海恩如何结婚并成为堤长 28

Kapitel 5 Wie Hauke Haien einen alten Gaul kauft 豪克如何买一匹老马 35

Kapitel 6 Geburt von Wienke und Fertigstellung des Deichs 温克的出生以及堤坝的完工 43

Kapitel 7 Die Flut 大潮 51

Dossier Nordfriesland 北弗里斯兰 12

Leben auf den Halligen 沼泽岛上的生活 40

Biiken 比肯节 50

Die Novelle 中篇小说 60

ÜBUNGEN 9, 19, 26, 32, 38, 47, 56

@ INTERNETPROJEKT Der Schimmelreiter im Film
电影中的白马骑士 59

ABSCHLUSSTEST 62

 Die MP3-Datei enthält den vollständigen Text.

 Das Symbol kennzeichnet den Anfang der Hörübungen.

Der Dichter

Theodor Storm

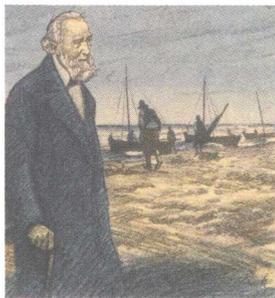
作家特奥多尔·施托姆

■ Hans Theodor Storm wurde am 14. September 1817 als Sohn des Rechtsanwaltes Johann Casimir Storm in Husum geboren. Seine Mutter, Lucie Woldsen, stammte aus einer alten Patrizierfamilie. 1835 zog die Familie Storm nach Lübeck, wo Theodor das Katharineum-Gymnasium besuchte. Nach seiner Schulzeit absolvierte er das Jurastudium an den Universitäten Kiel und Berlin. Storm hatte eine intensive Bindung zur Nordsee und kehrte nach seinem Studium dorthin zurück. Bis 1843 war er wie sein Vater als Advokat in Husum tätig. 1846 heiratete er seine Kusine Constanze Esmarsch (1825-1866). Sie bekamen vier Kinder. Als Storm 1848 gegen die Annektierung Schlesiens durch Dänemark protestierte, durfte er dort seinen Beruf nicht mehr ausüben. Von 1852 bis 1864 arbeitete Theodor Storm in Potsdam und Heiligenstadt. Nach Ende des deutsch-dänischen Krieges konnte er 1864 wieder in seine geliebte Heimat zurückkehren. Nach dem Tod seiner Frau Constanze 1865 heiratete Storm 1866 seine frühere Geliebte Dorothea Jensen (1828-1903). Bis zu seiner Pensionierung im Jahre 1880 war er als Richter in Husum tätig, danach zog er nach Hadermarschen. Er starb am 4. Juli 1888.

Das literarische Leben

Theodor Storm gehört zusammen mit Gottfried Keller und Theodor Fontane zwischen 1848 und der frühen Bismarck-Ära zur Epoche des literarischen Realismus.

Nach Otto Ludwig, dem Begründer des Begriffs



Theodor Storm in einer Darstellung aus dem Jahr 1922. 1922年一幅画中的特奥多尔·施托姆。

„poetischer Realismus“, macht es sich Theodor Storm zur Aufgabe, nicht nur die reine Wirklichkeit zu beschreiben, sondern auch den inneren Kern des Stoffes zu erfassen. Als literarische Form benutzt er die Novelle. Storms Hauptthemen sind die Beschreibung zwischenmenschlicher Konflikte und die Machtlosigkeit des Menschen gegenüber der Natur und dem Schicksal. Seine wichtigsten Werke sind *Immensee* (1849); *Viola Tricolor* (1874); *Aquis submersus* (1877); *Carsten Curator* (1878) und *Der Schimmelreiter* (1888). Man vergisst aber oft, dass der Autor auch ein umfangreiches lyrisches Werk hinterlassen hat. Storms Gedichte spiegeln oft seine politische Meinung wider.

汉斯·特奥多尔·施托姆于1817年9月出生在胡苏姆，是律师约翰·卡西米尔·施托姆之子。他的母亲卢奇厄·沃尔特森出身于城市贵族家庭。1835年施托姆一家迁往吕贝克，特奥尔多就在那里的卡塔琳内姆中学读书。中学时代之后他在基尔和柏林的大学修完法律专业。施托姆对北海有深刻的感情，大学毕业后回到故乡。直到1843年他都与父亲一样在胡苏姆当律师。1846年他和表妹康斯坦策·埃斯玛尔希（1825-1866）结婚，养育了四个孩子。1848年施托姆因抗议丹麦兼并石勒苏益格而被迫休业。1852至1864年施托姆在波茨坦和海利根施塔特工作。丹麦战争结束后，他得以于1864年重新回到他深爱的故乡。妻子康斯坦策于1865年逝世。之后，他在1866年和昔日恋人多罗特娅·延森（1828-1903）结婚。到1880年退休之前他一直在胡苏姆担任法官，退休后迁往哈德玛申镇。施托姆于1888年7月4日去世。

文学生涯

特奥多尔·施托姆与戈特弗里德·凯勒和特奥多尔·冯塔纳一同属于从1848年到俾斯麦时代早期之间的文学现实主义作家。

“诗意现实主义”概念的创导者奥托·路德维希认为，特奥多尔·施托姆不但将描写纯粹的现实，而且将领悟素材的内核作为自己的任务。他采用的文学形式是中篇小说。施托姆的作品主要描写人与人的矛盾冲突以及人在自然和命运面前的无能为力。他的重要作品有《茵梦湖》（1849）、《三色紫罗兰》（1874）、《被淹死的人》（1877）、《卡斯腾总管》（1878）和《白马骑士》（1888）。可是人们常会忘记，他还给后世留下了丰富的诗歌作品，施托姆的诗歌经常反映他的政治观点。



BEGEGNUNG MIT DEM SCHIMMELREITER

An einem Oktobertag des Jahres 1830 ritt ich auf einem nordfriesischen Deich¹ nach Hause. Es stürmte fürchterlich und der Himmel war so grau wie das Wattenmeer² der Nordsee zu meiner Rechten. Mein Pferd und ich waren völlig nass. Es war so kalt, dass ich kaum die Zügel³ festhalten konnte. Eigentlich sollte ich von dort oben aus die Halligen⁴ und Inseln sehen, aber ich konnte kaum die Hand vor meinen Augen erkennen.

Ich hatte schon über die Hälfte des Weges zurückgelegt und es hatte keinen Sinn in die warme Stube der Verwandten umzukehren. „Bleib da“, hatten sie mir gesagt, „das Wetter wird bestimmt nicht besser; es ist gefährlich bei einem solchen Sturm auf dem Deich zu reiten.“ Aber ich wollte unbedingt zurück nach Hause und ritt weiter gegen den Sturm. Manchmal, wenn der Halbmond hinter den Wolken hervorkam, sah ich ein paar Konturen. Plötzlich kam mir auf dem Deich etwas entgegen.

1. **der Deich (e)**: Schutzwall gegen Überschwemmungen. 堤坝, 堤岸
2. siehe Dossier Nordfriesland. 浅滩。见卷宗“北弗里斯兰”
3. **der Zügel (-)**: zum Lenken des Pferdes. 缰绳
4. siehe Dossier Nordfriesland. 沼泽岛。见卷宗“北弗里斯兰”





Der Schimmelreiter

„Wer kommt da wohl?“ Ich war neugierig, hatte aber auch Angst. „Es sieht aus wie ein Pferd, aber wo ist der Reiter?“

Es war eine merkwürdige Figur, die auf einem mageren Schimmel¹ ritt. Ich sah einen dunklen Mantel im Sturm. Aus dem bleichen Gesicht schauten mich zwei leuchtende Augen fest an. Und da war die Figur auch schon wieder verschwunden.

Kurz darauf bemerkte ich ein paar Lichter in der Ferne. Sehr bald erreichte ich ein großes erleuchtetes Haus. Ich stieg ab und band mein Pferd fest.

In dem Wirtsraum waren einige Männer um einen Tisch versammelt. „Kommen Sie zu uns. Setzen Sie sich in diese warme Ecke“, riefen die Gäste. „Wieso reiten Sie bei einem solchen Sturm über den Deich“, fragten sie mich erstaunt. „Wissen Sie nicht, dass man da nie sicher ist? Man kann unangenehme Begegnungen machen“, sagte einer der Männer mit einem komischen Lächeln.

Meinem Tischnachbarn, der sich als der Deichgraf² vorstellte, erzählte ich von dem merkwürdigen Reiter auf dem Deich. Am Ende sagte ich: „Ich glaube, ich habe einen Geist getroffen“. Da wurden plötzlich alle still. Auch der Deichgraf. Dann schaute er mich an und sagte nur: „Der Schimmelreiter.“ Und rief einen kleinen Mann zu sich und sagte ihm: „Komm, erzähle uns die Geschichte vom Schimmelreiter“.

1 **der Schimmel** (-): weißes Pferd. 白马

2 **der Deichgraf** (en): Beamter, verwaltet den Deich. 堤坝主管人, 堤长

Textverständnis 课文理解

1 Was ist richtig (R), was ist falsch (F)?

- a Die Geschichte spielt Mitte des 19. Jahrhunderts.
 b Der Reiter ist ausgeruht und reitet gern.
 c Die Figur auf dem Deich will mit ihm sprechen.
 d Der Reiter kommt zu einem Wirtshaus.
 e Der Deichgraf erzählt die Geschichte vom Schimmelreiter.

R	F
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

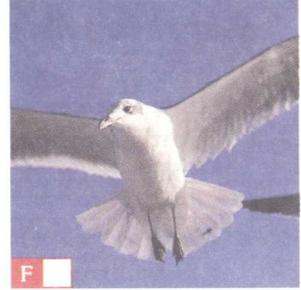
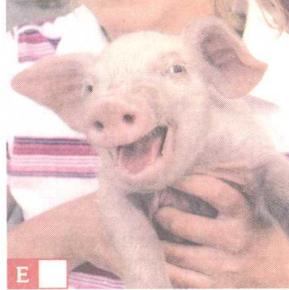
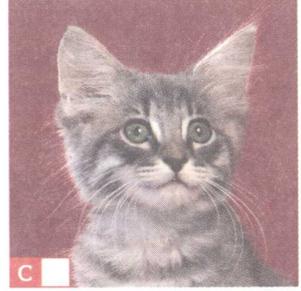
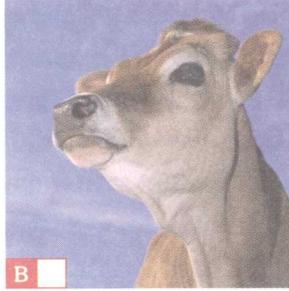
Grammatik 语法巩固

1 Unterstreiche alle Präfixverben im Text und trage sie unten in die richtige Spalte mit dem Infinitiv ein. Dann in der rechten Spalte das Hilfsverb (助动词) und das Partizip (分词).

Trennbare Verben	Untrennbare Verben	Hilfsverb	Partizip
<i>festhalten</i>		<i>haben</i>	<i>festgehalten</i>

Wortschatz 词汇拓展

1 Was ist das? Ordne die Begriffe den Bildern zu.



1 die Katze

2 der Schimmel

3 das Ferkel

4 die Kuh

5 der Hund

6 die Möwe

2 Jetzt ordne das Verb den Tieren zu.

- a miauen: die Katze
- b bellen:
- c schreien:
- d wiehern:
- e quieken:
- f muhen:

Hören 听力强化



1 Vier Freunde sprechen über ihre Haustiere. Höre den Text zweimal. Was ist richtig (R), was ist falsch (F)?

- | | R | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a Alle vier Freunde haben ein Haustier. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b Andreas bekommt einen Hund. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c Kathrin ist froh, dass ihr Hund alt ist. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d Tiere machen viel Arbeit. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e Meerschweinchen sind niedlich, aber langweilig. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| f Simon bekommt ein Aquarium zu Weihnachten. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| g Kathrin möchte Andreas nicht helfen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| h Die vier Freunde mögen Haustiere. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Sprechen 口语练习

1 Unterhalte dich mit einem/einer Freund/in und frag ihn/sie, welche Tiere er/sie gern hat und ob er/sie Haustiere hat. Dann erzähle von dir.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

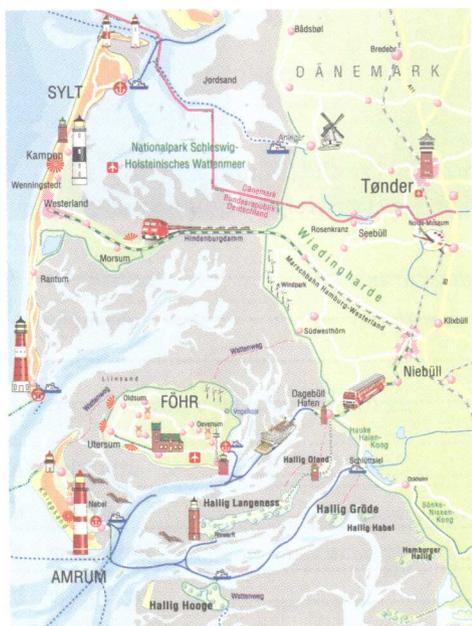
Nordfriesland 北弗里斯兰

Ein Landstrich zwischen gestern und heute

Die Gegend, in der die Geschichte des Schimmelreiters spielt, heißt Nordfriesland und ist die nördlichste Region Deutschlands. Sie ist der westliche Teil einer ca. 80 km breiten Landzunge, die sich zwischen Nord und Ostsee erstreckt. Im Norden grenzt sie an Dänemark und im Süden an einen Teil der nördlichen Niederlande. Nordfriesland ist Teil des Bundeslandes Schleswig Holstein. Die beiden nördlichsten Inseln, Romø und Fanø gehören

schon zu Dänemark. An der nordfriesischen Westküste liegen die Inseln Nordstrand, Pellworm, Amrum, Föhr, Sylt und viele Halligen. Die Halligen sind Überreste des Festlandes, das die Sturmfluten seit dem 11. Jahrhundert immer wieder zerstörten. Bei Ebbe¹ kann man die Halligen zu Fuß erreichen.

Das nordfriesische Festland ist eine grüne, flache und



1. die Ebbe: niedriges Meer. 退潮, 落潮
2. die Flut: hohes Meer. 涨潮

fruchtbare Marschlandschaft. Seit dem 19. Jahrhundert hat sich auf den Inseln der Badetourismus entwickelt. Früher war die Fischerei die größte Einkommensquelle der Inselbewohner. Heute findet man kaum noch richtige Fischer unter den Einheimischen. Sylt und Föhr sind die am meist besuchten Inseln. Sylt kann man mit der Eisenbahn über einen Damm erreichen, die anderen Inseln nur mit dem Schiff, und das nur bei Flut¹. Sylt ist die zweitgrößte und die nördlichste Insel Deutschlands. Auch wenn die nordfriesischen Inseln relativ teuer sind, vor allem Sylt, sind sie mit ihren weiten Sandstränden trotzdem ideal für einen Urlaub mit Kindern.

昨日与今日之间的地带

白马骑士的故事发生的地方，叫作北弗里斯兰，是德国最北部的地方。它是延伸于北海和波罗的海之间一片约80公里宽的岬角地带的西面部分。它北接丹麦，南接荷兰北部。北弗里斯兰是石勒苏益格—荷尔斯泰因州的一部分。最北面的两个岛屿，勒姆岛和凡岛，现已属于丹麦。沿北弗里斯兰西海岸分布着北滩岛、佩尔沃姆岛、阿姆鲁姆岛、弗尔岛、叙尔特岛和许多沼泽岛。沼泽岛是11世纪以来不断被海啸摧毁的大陆的残余。退潮时，人们可以徒步走到沼泽岛上。

北弗里斯兰地区的陆地是一片绿色、平坦、肥沃的低湿地。19世纪以来，岛屿上发展起海滨浴场旅游业。过去岛上居民最大的收入来源是渔业，现在当地人中几乎找不到真正的渔民了。叙尔特岛和弗尔岛是游客最多的岛屿。叙尔特岛可以坐火车经过一条水堤到达，其余的岛只能坐船去，而且只能在涨潮的时候。叙尔特岛还是德国的第二大岛，也是最北面的岛。尽管去北弗里斯兰的岛屿比较贵，尤其是叙尔特岛，这些有着宽广沙滩的岛屿仍然是带孩子们度假的理想目的地。

Leseverständnis

Du hast den Text gelesen und die Karte genau angeschaut.

- a Zu welchem Bundesland gehört Nordfriesland und wo liegt es?
- b Was sind die Halligen?
- c Wie viele Halligen findest du auf der Karte?
- d Wie heißen die Inseln vor dem Festland?
- e Welche Insel kann man mit dem Zug erreichen?
- f Auf welchen Inseln gibt es einen Flugplatz?
- g Wie viele Häfen gibt es und wie heißen sie?
- h Wo befinden sich die Deiche?



Strandkörbe schützen vor kaltem Nordseewind. 海滩篷椅遮挡冰凉的北海海风。